



Ogłoszenie o przetargu z Kodeksu Cywilnego

1. Zamawiający:

Polska Agencja Żeglugi Powietrznej
ul. Wieżowa 8, 02-147 Warszawa
NIP: 522-283-83-21 REGON 140886771
Strona internetowa: www.pansa.pl

2. Tryb zamówienia: przetarg do wysokości nieprzekraczającej 129 351,00 zł, co stanowi równowartość kwoty 30 000,00 EUR po kursie PZP

Przetarg prowadzony jest na podstawie przepisów art. 70¹ do 72¹ ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks Cywilny (Dz. U. Nr 16, poz. 93, z późn. zm.)

W przetargu Zamawiający zamierza wybrać ofertę najkorzystniejszą oraz zawrzeć umowę na wykonanie przedmiotu zamówienia z wykonawcą, który ją złożył.

3. Przedmiot zamówienia: świadczenie usługi tłumaczenia dokumentów z języka polskiego na języki obce wskazane w Załączniku nr 1 oraz z języków obcych wskazanych w Załączniku nr 1 na język polski

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawarty jest w Załączniku nr 1 do niniejszego Ogłoszenia.

4. Miejsce realizacji przedmiotu zamówienia:

Polska Agencja Żeglugi Powietrznej, ul. Wieżowa 8, 02-147 Warszawa.

5. Termin realizacji przedmiotu zamówienia:

Umowa zostanie zawarta na czas określony, od daty wejścia w życie Umowy do 31.12.2019 r. lub do wyczerpania kwoty, jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację zamówienia, w zależności od tego, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej. Kwota, jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację zamówienia została podana w załączonym projekcie Umowy. Zamawiający dopuszcza przedłużenie terminu realizacji umowy o kolejny rok w przypadku niewykorzystania kwoty określonej w umowie w wyznaczonym terminie na warunkach określonych w umowie.

6. Wymagania wobec Wykonawców składających ofertę:

1) Wykonawca składający ofertę zobowiązany jest do:

- a. przedstawienia wykazu usług z ostatnich trzech lat potwierdzających doświadczenie w tłumaczeniu dokumentów finansowo – księgowych, dokumentów z branży lotniczej i transportowej oraz o tematyce prawnej;
- b. być uprawnionym do przetwarzania informacji niejawnych o klauzuli „Zastrzeżone”.

2) Na potwierdzenie posiadanego warunku w pkt 1 lit. a. w zakresie doświadczenia, Wykonawca zobowiązuje się do przedstawienia potwierdzenia wykonania;

- a. przynajmniej trzech tłumaczeń dokumentów finansowo – księgowych w języku angielskim, gdzie tekst zawierał min. 3600 znaków;
- b. przynajmniej jednego tłumaczenia obejmującego tłumaczenie dokumentów finansowo – księgowych dla każdego języka obcego wymienionego w Załączniku nr 1 do Ogłoszenia za wyjątkiem języka angielskiego, gdzie tekst zawierał min. 3600 znaków;
- c. przynajmniej jednego tłumaczenia obejmującego tłumaczenie dokumentów z branży lotniczej dla każdego języka obcego wymienionego w Załączniku nr 1 do Ogłoszenia za wyjątkiem języka angielskiego, gdzie tekst zawierał min. 3600 znaków;



Numer referencyjny zakupu AMZP-WZ-2227-1063/2018

- d. przynajmniej trzech tłumaczeń dokumentów z branży lotniczej dla języka angielskiego, gdzie tekst zawierał min. 3600 znaków;
- e. przynajmniej jednego tłumaczenia obejmującego tłumaczenie Specyfikacji Istotnych warunków Zamówienia w języku angielskim, gdzie tekst zawierał min. 3600 znaków;

Zamawiający dopuszcza referencje dotyczące tłumaczenia dla kilku języków w jednym dokumencie z zastrzeżeniem wskazania języków dotyczących danych tłumaczeń i min. długości tekstu. Zamawiający dopuszcza udokumentowanie minimalnej ilości tekstu poprzez dołączenie do referencji, protokołów odbioru lub faktur, z których wynikać będzie spełnienie powyższego warunku.

- 3) Na potwierdzenie spełnienia warunku w pkt 1 lit. b Wykonawca przedstawi dokument potwierdzający uprawnienie do przetwarzania informacji niejawnych o klauzuli „Zastrzeżone”.
- 4) Zamawiający zastrzega możliwość poproszenia Wykonawcę o wykonanie tłumaczenia próbnego na potwierdzenie posiadanych przez Wykonawcę kwalifikacji, przed wyborem oferty,

7. Kryteria wyboru oferty najkorzystniejszej, badanie i ocena ofert, wymagania Zamawiającego:

1) Kryteria oceny ofert zgodnie z poniższą tabelą:

L.p.	Przedmiot	Tryb tłumaczenia	Kryteria oceny ofert (punktacja)
1.	Tłumaczenie polski/angielski oraz angielski/polski	Tłumaczenie zwykłe	20
		Tłumaczenie ekspresowe	30
		Tłumaczenie przysięgłe	20
2.	Tłumaczenie polski/hiszpański oraz hiszpański/polski	Tłumaczenie zwykłe	3
		Tłumaczenie ekspresowe	7
		Tłumaczenie przysięgłe	6
3.	Tłumaczenie polski/litewski oraz litewski/polski	Tłumaczenie zwykłe	3
		Tłumaczenie ekspresowe	6
		Tłumaczenie przysięgłe	5
6	1 godzina tłumacza podczas spotkań z udziałem Zamawiającego	Tłumaczenie ustne	10

Wartość punktowa dla każdego z kryteriów – Cena wyliczana wg wzoru:

$$C = \frac{C_N}{C_{OB}} \times \dots \text{pkt (punktacja zgodna z powyższą tabelką)}$$

gdzie:

C – ilość punktów przyznanych ofercie za dane kryterium

C_N – najniższa zaoferowana cena za dane kryterium



Numer referencyjny zakupu AMZP-WZ-2227-1063/2018

C₀₈ – cena za dane kryterium zaoferowana w ofercie badanej

Łącznie po zsumowaniu wartości za każde kryterium można uzyskać 100 punktów.

- 2) Zamawiający wybierze jako ofertę najkorzystniejszą ofertę, która spełnia wszystkie wymagania formalno – prawne i uzyska najwyższą ilość punktów w ocenie dokonanej w oparciu o kryteria oceny ofert wskazane w pkt. 1.
- 3) Zamawiający odrzuca ofertę jeżeli oferta została złożona po wyznaczonym terminie lub/i w niewłaściwym miejscu, nie spełnia wymagań Zamawiającego.
- 4) Zamawiający może odrzucić ofertę, jeżeli:
 - a) jest niezgodna z wymaganiami niniejszego przetargu,
 - b) będzie niekompletna lub nie będzie zawierała wszystkich wymaganych przez Zamawiającego dokumentów.
- 5) Zamawiający może wezwać wykonawcę, którego oferta jest najkorzystniejsza i który w terminie nie złożył wymaganych niniejszym ogłoszeniem dokumentów lub który nie złożył pełnomocnictw, albo który złożył wymagane dokumenty zawierające błędy lub który złożył wadliwe pełnomocnictwa, do ich złożenia w wyznaczonym terminie, chyba że mimo ich złożenia oferta wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie przetargu lub jego odwołanie albo jego zamknięcie bez dokonania wyboru oferty.
- 6) Posiadanie certyfikatu ISO PN-EN 15038 będzie dodatkowym atutem.

8. Termin związania ofertą:

- 1) Wykonawca związany jest ofertą przez okres nie krótszy niż 30 dni licząc od dnia, w którym upływa termin składania ofert.
- 2) Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą.

9. Opis sposobu przygotowania oferty:

- 1) Oferta musi być sporządzona w języku polskim.
- 2) Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych lub wariantowych.
- 3) Oferta musi być złożona w formie pisemnej lub elektronicznej. Oferta musi być podpisana przez osoby upoważnione do reprezentowania wykonawcy.
- 4) Oferta musi odpowiadać wymogom formalnym wskazanym w ogłoszeniu o przetargu.

10. Termin oraz miejsce składania i otwarcia ofert:

- 1) Ofertę należy złożyć w formie pisemnej lub elektronicznej do dnia 27.11.2018 roku do godz. 14:00.
- 2) Ofertę pisemną należy złożyć w Budynku Polskiej Agencji Żeglugi Powietrznej, ul. Wieżowa 8, 02-147 Warszawa - Kancelaria. Za datę złożenia oferty pisemnej uważa się datę wpływu oferty do Zamawiającego potwierdzoną przez pracownika Zamawiającego.
- 3) Ofertę przesłaną elektronicznie należy przesłać na adres e-mail: julia.sarnowicz@pansa.pl. Za datę złożenia oferty przesłanej elektronicznie uważa się moment wpływu e-mail z ofertą do sieci informatycznej Zamawiającego.
- 4) Zamawiający dopuszcza wydłużenie terminu składania ofert. Informacja w powyższym zakresie zostanie niezwłocznie opublikowana w miejscu publikacji ogłoszenia o przetargu.

11. Sposób porozumiewania się z wykonawcami

- 1) Osobą wyznaczoną do kontaktów z Wykonawcami jest:
Julia Sarnowicz tel. nr 603 407 191, adres e-mail: julia.sarnowicz@pansa.pl



Numer referencyjny zakupu AMZP-WZ-2227-1063/2018

- 2) W przetargu wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i wykonawcy przekazują drogą pisemną lub elektroniczną. W przypadku przekazywania oświadczeń, wniosków, zawiadomień oraz informacji drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
- 3) Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje przekazane do Zamawiającego za pomocą poczty elektronicznej uważa się za złożone w terminie, jeżeli ich treść dotrze do Zamawiającego przed upływem wymaganego terminu.
- 4) Wykonawcy mają prawo wnosić o wyjaśnienie dotyczące treści ogłoszenia lub załączników. Zamawiający odpowiada na istotne pytania wykonawców dotyczące treści ogłoszenia w formie publikacji pytania i odpowiedzi na pytanie (na stronie internetowej, na której opublikowane jest niniejsze ogłoszenie), bez ujawnienia źródła zapytania.

12. Zawarcie umowy:

- 1) Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający jednocześnie zawiadamia elektronicznie wykonawców, którzy złożyli oferty, o wyborze najkorzystniejszej oferty, podając nazwę wykonawcy, którego ofertę wybrano i wezwie wykonawcę, który złożył najkorzystniejszą ofertę do zawarcia umowy. Jeżeli wykonawca uchyla się od zawarcia umowy, Zamawiający może zawrzeć umowę z wykonawcą, którego oferta była następna w kolejności, pod warunkiem, że nie upłynął termin związania ofertą.
- 2) Z Wykonawcą, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza zostanie zawarta umowa, której projekt stanowi Załącznik nr 3 do niniejszego Ogłoszenia.

13. Ochrona danych osobowych:

Stosownie do art. 13 i 14 ROZPORZĄDZENIA PARLAMENTU EUROPEJSKIEGO I RADY (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych (RODO) informujemy, że :

1. Polska Agencja Żeglugi Powietrznej z siedzibą w Warszawie, ul. Wieżowa 8 02-147 Warszawa, e-mail: info@pansa.pl, tel. (+ 48 22) 574 50 01, przetwarza dane osobowe jako administrator danych osobowych;
2. Dane kontaktowe Inspektora Ochrony Danych w PAŻP – email: inspektorochronydanych@pansa.pl ;
3. Celem działalności PAŻP, w tym m.in. poprzez przetwarzanie danych osobowych, jest zapewnienie bezpiecznej, ciągłej, płynnej i efektywnej żeglugi powietrzną w polskiej przestrzeni powietrznej przez wykonywanie funkcji instytucji zapewniających służby żeglugi powietrznej, zarządzanie przestrzenią powietrzną oraz zarządzanie przepływem ruchu lotniczego zgodnie z:
 - 1) przepisami Unii Europejskiej dotyczącymi Jednolitej Europejskiej Przestrzeni Powietrznej;
 - 2) umowami międzynarodowymi i uchwałami organizacji międzynarodowych, o których mowa w art. 3 ust. 2 ustawy z dnia 3 lipca 2002 r. - Prawo lotnicze (Dz. U. z 2017 r. poz. 959 i 1089), zwanej dalej "Prawem lotniczym", i wymaganiami międzynarodowymi, o których mowa w art. 3 ust. 4 Prawa lotniczego;
 - 3) przepisami Prawa lotniczego oraz innymi przepisami, w tym z Kodeksem pracy -art.22, art. 114, 115, 117,118,120,122,124 (Dział Piąty KP), ustawą o ochronie osób i mienia – art. 5.1, ustawą o elektronicznych instrumentach płatniczych – art. 68, ustawą Prawo bankowe – art. 105, ustawą o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowania terroryzmu – art. 8 i 9, ustawą o ubezpieczeniach obowiązkowych, Ubezpieczeniowym Funduszu Gwarancyjnym i Polskim Biurze Ubezpieczycieli Komunikacyjnych - art. 102, pkt 3, ustawą o podatku od towarów i usług – art. 106e, ustawą o rachunkowości – art. 21 ust. 1, ustawą Ordynacja podatkowa – art. 87, rozporządzeniem Ministra Finansów w sprawie naliczania odsetek za zwłokę oraz opłaty prolongacyjnej, a także zakresu informacji, które muszą być zawarte w rachunkach - § 14 pkt. 1, ustawą o prawach pacjenta i Rzeczniku Praw Pacjenta – art.25.1, art. 30; ATCO.OR.C.020, ATCO.OR.D.005 Rozporządzenia komisji (UE) 2015/340 z dnia 20 lutego 2015, §32, §33 ust. 4, §38 ust. 3, rozporządzeniem MliB w sprawie licencji i świadectw kwalifikacji personelu służb ruchu lotniczego, rozporządzeniem MliB z dnia 2 grudnia 2016 r. w sprawie lotniczych urzędów naziemnych – rozdział 3, § 6, pkt 4, Prawem budowlanym art. 32 ust. 4 pkt 2, Kodeksem cywilnym - art. 98, Rozporządzeniem komisji (UE) 2015/340 ustanawiającym wymagania techniczne i procedury administracyjne dotyczące licencji i certyfikatów



Numer referencyjny zakupu AMZP-WZ-2227-1063/2018

kontrolerów ruchu lotniczego zgodnie z rozporządzeniem parlamentu europejskiego i rady (WE) nr 216/2008, zmieniającym rozporządzenie wykonawcze komisji (UE) nr 923/2012 i uchylające rozporządzenie komisji (UE) nr 805/2011: ATCO.AR.E.010; ATCO.OR.B.001, ATCO.OR.B.015, rozporządzeniem Rady Ministrów z dnia 19 grudnia 1992r. w sprawie pracowniczych kas zapomogowo – pożyczkowych oraz spółdzielczych kas oszczędnościowo – kredytowych w zakładach pracy, ustawą Kodeks postępowania administracyjnego dział VIII skargi i wnioski art. 221 - 247 oraz rozporządzeniem rady ministrów w sprawie organizacji, przyjmowania i rozpatrywania skarg i wniosków, ustawy o systemie ubezpieczeń społecznych Rozdział 4, ustawą o podatku dochodowym od osób fizycznych Art. 39, ustawą o postępowaniu egzekucyjnym w administracji - Rozdział II, art. 72-75, ustawą o zaopatrzeniu emerytalnym żołnierzy zawodowych oraz ich rodzin; art. 40a, 40b, art. 175 ust. 1, 5, 6 i 7 ustawą o powszechnym obowiązku obrony Rzeczypospolitej Polskiej, § 7 pkt. 2 Rozporządzenia Rady Ministrów w sprawie nadawania przydziałów organizacyjno – mobilizacyjnych do jednostek zmilitaryzowanych art. 175 ust. 1, 5, 6 i 7 ;

4) przepisami ROZPORZĄDZENIA PARLAMENTU EUROPEJSKIEGO I RADY (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), w tym szczególnie zgodnie z art. 6 i 9;

4. Odbiorcami danych osobowych przetwarzanych w PAŻP są:

- 1) Towarzystwa i firmy ubezpieczeniowe;
- 2) Banki;
- 3) Wykonawcy usług i świadczeń na potrzeby PAŻP;
- 4) Osoby wykonujące działania na rzecz PAŻP w oparciu o umowy cywilno-prawne;
- 5) Osoby związane z PAŻP umowami najmu i dzierżawy;
- 6) Osoby wykonujące działalność lotniczą;
- 7) Osoby reprezentujące instytucje i organizacje współpracujące, zarówno krajowe, jak i międzynarodowe (np. Eurocontrol)

5. Archiwizacja dokumentów w tym zawierających dane osobowe jest zgodna z obowiązującymi w tym zakresie przepisami zewnętrznymi i wewnętrznymi m.in. Ustawą o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach z dnia 14 lipca 1983 r. (Dz.U.1983 nr 38 poz.173 z późn. zm) oraz Zarządzeniem nr 11 z dnia 30.04.2007r Prezesa PAŻP (z późn. zm.) . Przepisy w tym zakresie określają m.in. sposób postępowania z dokumentami oraz klasyfikację i ich okres archiwizacji;

6. Istnieje prawo do żądania od PAŻP dostępu do własnych danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia, cofnięcia zgody na przetwarzanie danych osobowych, ograniczenia przetwarzania, prawo do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania, a także prawo do przenoszenia danych, jak również prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego w rozumieniu przepisów o ochronie danych osobowych;

7. W przypadku naboru kandydatów do pracy i zatrudnienia, podanie danych osobowych jest obowiązkowe ustawowo (art. 22 Kodeksu Pracy), a nie zastosowanie się do tych przepisów uniemożliwi podjęcie procedury naboru i przyjęcia do pracy w PAŻP;

8. Osoby wchodzące na teren PAŻP, wyrażają zgodę na przetwarzanie własnych danych osobowych. Jej brak, w związku z art. 5.1 ustawy o ochronie osób i mienia, oraz w przypadku obiektu PAŻP w Warszawie ul. Wieżowa 8, § 5.1.3) Rozporządzenia Rady Ministrów w sprawie środków bezpieczeństwa fizycznego stosowanych do zabezpieczenia informacji niejawnych, uniemożliwi wejście na teren obiektów PAŻP;

9. Informujemy, iż obiekty PAŻP są objęte monitoringiem wizyjnym w związku z art. 5.1 ustawy z dnia 22 sierpnia 1997 r. o ochronie osób i mienia;

10. PAŻP nie dokonuje profilowania danych osobowych;

11. Jeżeli PAŻP uzna to za konieczne, ma prawo żądać udokumentowania przekazanych informacji, jak również weryfikować je w oparciu o informacje ze źródeł otwartych.



Numer referencyjny zakupu AMZP-WZ-2227-1063/2018

- 1) Zamawiający zastrzeka sobie prawo w szczególności do:
- a) odwołania przetargu, unieważnienia go w całości lub w części w każdym czasie, bez podania przyczyn,
 - b) zamknięcia przetargu bez dokonania wyboru oferty,
 - c) zmiany treści ogłoszenia, załączników lub terminów wyznaczonych w ogłoszeniu,
 - d) żądania szczegółowych informacji i wyjaśnień od wykonawców na każdym etapie przetargu,
 - e) wyłącznej interpretacji zapisów ogłoszenia, jak również jego załączników,
 - f) unieważnienia przetargu w przypadku nie złożenia co najmniej jednej oferty spełniającej wymagania przetargu,
 - g) zmiany treści ogłoszenia i załączników.

15. Załączniki:

- Nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia
- Nr 2 – Druk oferty
- Nr 3 - Projekt umowy



OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem umowy jest świadczenie na rzecz Polskiej Agencji Żeglugi Powietrznej usługi sukcesywnych tłumaczeń ustnych i pisemnych z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski, z języka polskiego na język francuski oraz z języka francuskiego na język polski, z języka polskiego na język hiszpański oraz z języka hiszpańskiego na język polski, z języka polskiego na język litewski oraz z języka litewskiego na język polski, z języka polskiego na język rosyjski oraz z języka rosyjskiego na język polski, języka polskiego na język niderlandzki oraz z języka niderlandzkiego na język polski.

1. Poszczególne tłumaczenia pisemne będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego.
2. Całość przedmiotu zamówienia, tj. usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego wykonywana będzie przez Wykonawcę w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia 31 grudnia 2019 r. lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie zamówienia. Zamawiający dopuszcza przedłużenie terminu realizacji umowy o kolejny rok w przypadku niewykorzystania kwoty określonej w umowie w wyznaczonym terminie, na warunkach określonych w umowie.
3. Tłumaczenia będą obejmować następujące dokumenty: umowy, rachunki, prezentacje, projekty, teksty na stronie internetowej PANSA, wydawnictwa promocyjne, raporty roczne.
4. Wykonawca zobowiązuje się do tłumaczeń ustnych podczas spotkań prowadzonych przez Zamawiającego w siedzibie Zamawiającego i poza nią.
5. Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy w przypadku tłumaczeń pisemnych jest liczba stron przeliczeniowych dostarczonego tłumaczenia pisemnego. Przez stronę przeliczeniową rozumie się stronę zawierającą odpowiednio 1800 (tłumaczenia zwykłe i ekspresowe) i 1125 (tłumaczenia przysięgłe) znaków wraz ze spacjami.
6. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word lub równoważnym edytorze tekstów.
7. Podstawą ustalenia wynagrodzenia za tłumaczenia ustne w przypadku udziału Wykonawcy w spotkaniach jest stawka godzinowa.
8. Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do wykonania usługi tłumaczeń pisemnych, w tym:
 - 1) standardowe (zwykłe) z języka polskiego na język obcy a także z języka obcego na język polski,
 - 2) ekspresowe z języka polskiego na język obcy a także z języka obcego na język polski,
 - 3) przysięgłe z języka polskiego na język obcy a także z języka obcego na język polski.
9. Przez poszczególne rodzaje tłumaczeń Zamawiający rozumie:
 - 1) tłumaczenie standardowe (zwykłe) - tłumaczenie nie przysięgłe z języka polskiego na obcy lub z języka obcego na polski, dokonywane przez zwykłych tłumaczy;
 - 2) tłumaczenie ekspresowe - tłumaczenie przysięgłe lub nie przysięgłe wykonane w czasie odpowiednio krótszym;
 - 3) tłumaczenie przysięgłe - tłumaczenie dokonane przez tłumacza przysięgłego, zgodnie z postanowieniami ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.).
10. Do tłumaczeń wymagany jest szeroki zakres słownictwa fachowego z dziedzin m.in. lotnictwa, programów europejskich, nazw geograficznych, finansów, prawa (w tym autorskiego i praw pokrewnych), prawa międzynarodowego oraz doświadczenie w tłumaczeniu wydawnictw promocyjnych.



11. Realizacja tłumaczeń:

- 1) Tłumaczenie zwykłe i przysięgłe – do 5 stron w ciągu 24 godzin od momentu przesłania zlecenia, powyżej 5 stron do 10 stron 48 godzin, powyżej 10 stron – termin każdorazowo ustalany z Zamawiającym
 - 2) Tłumaczenia ekspresowe – do 5 stron do 7 godzin od momentu przesłania zlecenia, powyżej 5 do 10 stron do 24 godzin od momentu przesłania zlecenia.
 - 3) Przyjęcie zlecenia do tłumaczenia wymaga potwierdzenia odbioru. Potwierdzenie wymagane jest do godziny od dostarczenia zlecenia, droga mailowa. Zamówienia składane będą od poniedziałku do piątku od 7:00 do 16:00.
12. Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji dostarczonego tłumaczenia w terminie do 14 dni od daty otrzymania tłumaczenia. W przypadku negatywnej weryfikacji przedłożonego tłumaczenia, Zamawiający prześle je do poprawy. Poprawa zakwestionowanego tekstu winna nastąpić w czasie określonym dla trybu ekspresowego.
 13. Wykonawca gwarantuje, że zlecone tłumaczenie będzie wykonane z należytą starannością, zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
 14. Wykonawca będzie zobowiązany dostarczać tłumaczenia przysięgłe w formie papierowej do siedziby Zamawiającego, a nieprzysięgłe w formie papierowej bądź elektronicznej (na nośniku wybranym przez zamawiającego) sformatowanym zgodnie z tekstem źródłowym.
 15. Wykonawca zobowiązany jest przekazać informacje zawierające imię i nazwisko osoby (osób) dokonującej tłumaczenia. Przekazanie tłumaczeń zostanie potwierdzone protokołem odbioru.
 16. Wykonawca zobowiązuje się nie powierzać wykonania kolejnego tłumaczenia pisemnego lub ustnego osobie, co do której Zamawiający wniósł jakiegokolwiek zastrzeżenia.
 17. Wykonawca będzie świadczył usługi każdorazowo na podstawie odrębnych zleceń przesłanych przez Zamawiającego. Zlecenia przesyłane będą do Wykonawcy pocztą elektroniczną lub pisemnie w siedzibie Wykonawcy, przez osoby odpowiedzialne za realizację umowy.
 18. Konieczność udziału tłumacza w spotkaniach prowadzonych przez Zamawiającego zgłaszana będzie z co najmniej 3 dniowym wyprzedzeniem. Zamawiający przedstawi w złożonym zleceniu temat spotkania i przybliżony czas spotkania. Wykonawca przedstawi Zamawiającemu propozycję osoby biorącej udział w spotkaniu wraz z kwalifikacjami danego tłumacza. Zamawiający zastrzega możliwość dokonania zmiany tłumacza w wyjątkowych sytuacjach.
 19. Zamawiający zobowiązuje się udostępnić Wykonawcy wszelkie materiały i dokumenty oraz udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania Umowy przez Wykonawcę.
 20. Posiadanie certyfikatu ISO PN-EN 15038 będzie dodatkowym atutem.





Druk oferty

(pieczęć adresowa Wykonawcy)

....., dn.

Pełna nazwa firmy:

.....
.....

Adres firmy:

(kod, miasto, ulica, numer domu)

Województwo i powiat:

Nr tel.

Adres e – mail

Strona www.

NIP:

REGON:

Nazwa banku i nr oddziału

Nr rachunku bankowego (26 cyfrowy w standardzie NRB):

.....

**OFERTA NA SUKCESYWNE WYKONYWANIE TŁUMACZEŃ PISEMNYCH I USTNYCH Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYKI
OBCE ORAZ Z JĘZYKÓW OBCYCH NA JĘZYK POLSKI DLA POLSKIEJ AGENCJI ŻEGLUGI POWIETRZNEJ**

Do: **POLSKIEJ AGENCJI ŻEGLUGI POWIETRZNEJ**

ul. Wieżowa 8, 02-147 Warszawa

NIP: 5222838321, REGON: 140886771

W odpowiedzi na zaproszenie do złożenia oferty składamy ofertę na sukcesywne wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski dla PAŻP przez okres od daty podpisania Umowy do dn. 31.12.2019 roku lub do wyczerpania kwoty, jaką PAŻP zamierza przeznaczyć na sfinansowanie tego zadania, zgodnie z wypełnionym Formularzem Cenowym, stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszego Druku oferty:

Oświadczamy, że podane w ofercie stawki podatku VAT są zgodne z przepisami Ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. Nr 54, poz. 535 ze zm.).

Warunki płatności: 21 od daty wpływu faktury do PAŻP.



Numer referencyjny zakupu AMZP-WZ-2227-1063/2018

Termin ważności oferty..... (nie krótszy niż 30 dni)

Jednocześnie oświadczamy, że:

1. Wszelką korespondencję w niniejszej sprawie należy kierować na poniższy adres: _____ Adres mailowy:Nr faksu: _____
Osoba do kontaktu: _____
2. Oświadczamy, że sposób reprezentacji naszego przedsiębiorstwa/ konsorcjum* dla potrzeb niniejszego postępowania jest następujący:

3. Wraz z ofertą składamy następujące oświadczenia i dokumenty:
 - wyciąg z Krajowego Rejestru Sądowego lub wpis do ewidencji działalności gospodarczej,
 - NIP,
 - REGON,
 - Referencje
 -

Podpis i pieczęć uprawnionego przedstawiciela Wykonawcy

***/** niepotrzebne skreślić



Załącznik nr 1 do Druku oferty

Formularz cenowy

Przedmiot	Tryb tłumaczenia	Cena jednostkowa netto za tłumaczenie 1 strony polski/język obcy oraz język obcy/polski	Szacowana ilość stron/godzin w przypadku tłumaczenia ustnego	Wartość (cena netto x szacowana ilość stron)
Tłumaczenie pisemne polski/angielski oraz angielski/polski	Tłumaczenie zwykłe		1210	
	Tłumaczenie ekspresowe		670	
	Tłumaczenie przysięgłe		50	
Tłumaczenie pisemne polski/niemiecki oraz niemiecki/polski	Tłumaczenie zwykłe		40	
	Tłumaczenie ekspresowe		30	
	Tłumaczenie przysięgłe		8	
Tłumaczenie pisemne polski/hiszpański oraz hiszpański/polski	Tłumaczenie zwykłe		40	
	Tłumaczenie ekspresowe		20	
	Tłumaczenie przysięgłe		8	
Tłumaczenie pisemne polski/francuski oraz francuski/polski	Tłumaczenie zwykłe		40	
	Tłumaczenie ekspresowe		20	
	Tłumaczenie przysięgłe		8	
Tłumaczenie pisemne polski/litewski oraz litewski/polski	Tłumaczenie zwykłe		30	
	Tłumaczenie ekspresowe		20	
	Tłumaczenie przysięgłe		9	
Tłumaczenie pisemne polski/rosyjski oraz rosyjski/polski	Tłumaczenie zwykłe		40	
	Tłumaczenie ekspresowe		20	
	Tłumaczenie przysięgłe		8	
Tłumaczenie pisemne polski/niderlandzki oraz	Tłumaczenie zwykłe		40	
	Tłumaczenie ekspresowe		20	



niderlandzki/polski	Tłumaczenie przysięgłe		9	
Tłumaczenia ustne	Stawka za 1 godzinę tłumaczenia		20	
RAZEM*				

****Zamawiający informuje, iż kwota ta nie może przekroczyć kwoty 129 351,00 zł, co stanowi równowartość kwoty 30 000,00 EUR po kursie PZP)***



Załącznik nr 3 do Ogłoszenia

Projekt umowy



Tłumaczenie dokumentów na potrzeby Polskiej Agencji Żeglugi Powietrznej

Umowa nr PAŻP/.....-...../.....

(„Umowa”)

Zawarta w dniu 2018 r. w Warszawie pomiędzy:

Polską Agencją Żeglugi Powietrznej z siedzibą w Warszawie 02-147, ul. Wieżowa 8, REGON 140886771, będącą podatnikiem VAT o numerze NIP 522-283-83-21, uprawnioną do wystawiania i otrzymywania faktur VAT, zwaną dalej „Zamawiającym” reprezentowaną przez:

.....

(imię i nazwisko, pełniona funkcja)

a

.....

(nazwa i forma prawna/imię i nazwisko Wykonawcy)

reprezentowanym/ reprezentowaną przez

.....

(imię i nazwisko, pełniona funkcja)

na podstawie..... z dnia ,

zwanym/zwaną dalej „Wykonawcą”

Zamawiający i Wykonawca, działając zgodnie z art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2018 r., poz. 1986), zawierają Umowę o następującej treści:

§ 1

Przedmiot Umowy

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie na rzecz Polskiej Agencji Żeglugi Powietrznej usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka polskiego na języki obce wskazane w ust. 2 poniżej oraz z języków obcych wskazanych w ustępie 2 poniżej na język polski.
2. Tłumaczeniom będą podlegać dokumenty i tłumaczenia ustne w zakresie następujących języków:

POLSKA AGENCJA ŻEGLUGI POWIETRZNEJ, ul. Wieżowa 8, 02-147 Warszawa, POLSKA;
Telefon: (0 22) 574 50 00, Fax: (0 22) 574 50 09
NIP: 522-283-83-21, Regon: 140886771
www.pansa.pl



- a) Tłumaczenie polski/angielski oraz angielski/polski
 - b) Tłumaczenie polski/niemiecki oraz niemiecki/polski
 - c) Tłumaczenie polski/hiszpański oraz hiszpański/polski
 - d) Tłumaczenie polski/francuski oraz francuski/polski
 - e) Tłumaczenie polski/litewski oraz litewski/polski
 - f) Tłumaczenie polski/rosyjski oraz rosyjski/polski
 - g) Tłumaczenie polski/niderlandzki oraz niderlandzki/polski.
3. Tłumaczenia będą obejmować następujące dokumenty: umowy, rachunki, prezentacje, projekty dokumentów, notatki informacyjne, życiorysy, teksty na stronę internetową PANSa, raporty roczne, wydawnictwa promocyjne, Specyfikacje istotnych warunków zamówienia.
 4. Wykonawca zobowiązuje się do tłumaczeń ustnych podczas negocjacji prowadzonych przez Zamawiającego.
 5. Zamawiający szacuje wykonanie usługi tłumaczeń pisemnych w ilości ok. 2500 stron, w tym:
 - a) standardowe (zwykłe) z języka polskiego na język obcy a także z języka obcego na język polski w szacunkowej łącznej wielkości ok. 1400 stron,
 - b) ekspresowe z języka polskiego na język obcy a także z języka obcego na język polski w szacunkowej łącznej wielkości ok. 800 stron,
 - c) przysięgłe z języka polskiego na język obcy a także z języka obcego na język polski w szacunkowej łącznej wielkości ok. 100 stron.
 6. Zamawiający szacuje wykonanie usługi tłumaczeń ustnych w wymiarze ok. 20 godzin.
 7. Wielkości podane w ust. 5 i 6 powyżej są wielkościami szacunkowymi. Zamawiający nie jest związany obowiązkiem zamówienia tłumaczeń w wielkościach wskazanych w powyższych ustępach.
 8. Przez poszczególne rodzaje tłumaczeń Zamawiający rozumie:
 - a) tłumaczenie standardowe (zwykłe) - tłumaczenie nie przysięgłe z języka polskiego na obcy lub z języka obcego na polski, dokonywane przez zwykłych tłumaczy;
 - b) tłumaczenie ekspresowe - tłumaczenie przysięgłe lub nie przysięgłe wykonane w czasie odpowiednio krótszym;
 - c) tłumaczenie przysięgłe - tłumaczenie dokonane przez tłumacza przysięgłego, zgodnie z postanowieniami ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.).

§ 2

Warunki realizacji

1. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę i doświadczenie do świadczenia usług tłumaczenia.
2. Wykonawca gwarantuje, że zlecone tłumaczenie pisemne będzie wykonane z należytą starannością, zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
3. Zamawiający zobowiązuje się udostępnić Wykonawcy wszelkie materiały i dokumenty oraz udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania Umowy przez Wykonawcę.
4. Do tłumaczeń wymagany jest szeroki zakres słownictwa fachowego z dziedzin m.in. lotnictwa, programów europejskich, nazw geograficznych, finansów, prawa (w tym autorskiego i praw pokrewnych), prawa międzynarodowego oraz doświadczenie w tłumaczeniu wydawnictw promocyjnych.
5. W ramach realizacji Umowy, w cenie Umowy, Wykonawca zobowiązuje się do:



- a) na życzenie Zamawiającego: dokonywanie tłumaczenia dodatkowego w sytuacji, gdyby w czasie prowadzonych prac tłumaczeniowych nad danym dokumentem doszło do zmiany jego treści na skutek wprowadzenia nowej wersji, aktualizacji treści, zmian edytorskich itp.
 - b) w przypadku konieczności osobistego zweryfikowania bądź uzyskania konsultacji w zakresie zleconych tłumaczeń, uprzedzenie o konieczności zorganizowania stosownego spotkania z wyprzedzeniem nie mniejszym niż 3 dni kalendarzowe. Weryfikacja i konsultacja będzie się odbywała w siedzibie Zamawiającego.
 - c) zachowania układu graficznego oryginałów, odtwarzania tabel, grafik(i), zachowania wyróżnień, śródtytułów oraz wykonania wszelkich innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej, koloru papieru oryginałów itp.
6. Wykonawca będzie zobowiązany dostarczać tłumaczenia przysięgłe w formie papierowej do siedziby Zamawiającego w Warszawie przy ul. Wieżowej 8, a nieprzysięgłe w formie papierowej bądź elektronicznej (na nośniku wybranym przez zamawiającego) sformatowanym zgodnie z tekstem źródłowym w formatach: pdf (Adobe Acrobat – Portable Document Format) oraz doc (wersja Microsoft Word 2007 lub nowsza).
 7. Wykonawca zobowiązany jest przekazać informacje zawierające imię i nazwisko osoby (osób) dokonującej tłumaczenia.
 8. Przekazanie tłumaczeń zostanie potwierdzone przez Strony protokołem odbioru dokumentów, którego wzór stanowi Załącznik nr 2 do umowy.
 9. Udział tłumacza w spotkaniu zostanie potwierdzony przez Strony Raportem z przepracowanego czasu, którego wzór stanowi Załącznik nr 2 a do Umowy.
 10. Wykonawca zobowiązuje się nie powierzać wykonania kolejnego tłumaczenia pisemnego lub ustnego osobie, co do której Zamawiający wniósł jakiegokolwiek zastrzeżenia.
 11. Zamawiający za niedopuszczalne traktuje wykonywanie tłumaczeń za pomocą programów służących do translacji tekstów.

§ 3

Terminy realizacji Umowy

1. Umowa obowiązuje w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia 31 grudnia 2019 r. lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie zamówienia, o których mowa w § 4 ust. 1 umowy, w zależności od tego, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej.
2. Poszczególne tłumaczenia pisemne będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zamówienia przez Zamawiającego.
3. Zamówienie będzie przesyłane przez Zamawiającego pocztą elektroniczną za potwierdzeniem na podany adres e-mail:..... przez osoby odpowiedzialne za realizację Umowy.
4. Wykonawca jest zobowiązany, w dniu otrzymania Zamówienia, potwierdzić przyjęcie do realizacji pocztą elektroniczną na adres e-mail:.....
5. Realizacja tłumaczeń:
 - a) Tłumaczenie zwykłe i przysięgłe – do 5 stron w ciągu 1 dnia od momentu przesłania i potwierdzenia przyjęcia zlecenia do realizacji, powyżej 5 stron do 10 stron 2 dni, powyżej 10 stron – termin każdorazowo ustalany z Zamawiającym.
 - b) Tłumaczenia ekspresowe – do 5 stron do 7 godzin od momentu przesłania zlecenia (i potwierdzenia przez Wykonawcę), powyżej 5 do 10 stron do 24 godzin od momentu przesłania zlecenia.
 - c) Przyjęcie zlecenia do tłumaczenia wymaga potwierdzenia odbioru. Potwierdzenie wymagane jest do godziny od dostarczenia zlecenia, drogą mailową lub faksową. Zamówienia składane będą od poniedziałku do piątku od 8: 00 do 17:00.



6. Konieczność udziału tłumacza w spotkaniach prowadzonych przez Zamawiającego zgłaszana będzie z co najmniej 3 dniowym wyprzedzeniem. Zamawiający przedstawi w złożonym zleceniu temat spotkania i przybliżony czas spotkania.
7. Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji dostarczonego tłumaczenia w terminie do 14 dni od daty otrzymania tłumaczenia. W przypadku negatywnej weryfikacji przedłożonego tłumaczenia, Zamawiający przekaze je do poprawy. Poprawa zakwestionowanego tekstu winna nastąpić w czasie określonym dla trybu ekspresowego.

§ 4

Cena i warunki płatności

1. Maksymalna, planowana wartość niniejszej Umowy wynosi 90.000,00 zł netto (słownie: dziewięćdziesiąt tysięcy złotych netto) powiększona o podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami co daje wartość brutto umowy w wysokości zł (słownie: złotych). Zamawiający zastrzega sobie prawo do niewykorzystania w całości Ceny umowy, dalej jako „Cena Umowy” bez jakichkolwiek konsekwencji finansowych i odszkodowań na rzecz Wykonawcy.
2. Ceny jednostkowe netto za tłumaczenie zostały przedstawione w Załączniku nr 1 do umowy.
3. Podstawę ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy za wykonanie danego zamówienia stanowi liczba stron przeliczeniowych tłumaczenia pisemnego, dostarczonego w ramach danego zamówienia częściowego oraz ceny określone w Załączniku nr 1 do Umowy. Przez stronę przeliczeniową rozumie się stronę zawierającą odpowiednio 1800 (tłumaczenia zwykłe i ekspresowe) i 1125 (tłumaczenia przysięgłe) znaków wraz ze spacjami.
4. Podstawą ustalenia wynagrodzenia za tłumaczenia ustne w przypadku udziału Wykonawcy w spotkaniach negocjacyjnych jest stawka godzinowa.
5. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word lub równoważnym edytorze tekstów.
6. Dopuszcza się zmianę Ceny Umowy w przypadku ustawowej zmiany stawki podatku od towarów i usług VAT wyłącznie w zakresie wynikającym ze zmiany należnego podatku. Zmiana Ceny Umowy z powodu ustawowej zmiany stawki podatku od towarów i usług VAT stanowi zmianę Umowy i zostanie wprowadzona aneksem do Umowy.
7. Płatności wynikające z niniejszej umowy będą następować po zrealizowaniu danego zamówienia częściowego i po podpisaniu przez zamawiającego Protokołu odbioru dokumentów lub odpowiednio Raportu z przepracowanego czasu, o których mowa w § 2 ust. 8 lub 9 umowy. Zapłata nastąpi przelewem na konto Wykonawcy wskazane na fakturze zawierającej numer Umowy, numer Zamówienia Dostawy oraz podpisany przez Zamawiającego Protokół Odbioru dokumentów, w terminie 21 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury.
8. Za datę zapłaty przyjmuje się datę obciążenia rachunku Zamawiającego.

§ 5

Kary umowne

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną:
 - a) w wysokości 2% wynagrodzenia Wykonawcy za wykonanie danego zamówienia za każdy dzień opóźnienia, w przypadku niedostarczenia Wykonawcy Zamówienia w terminie określonym w § 3 ust. 5 lit a Umowy,
 - b) w wysokości 1% wynagrodzenia Wykonawcy za wykonanie danego zamówienia za każdą godzinę opóźnienia, w przypadku niedostarczenia Wykonawcy Zamówienia w terminie określonym w § 3 ust. 5 lit b Umowy,
 - c) w wysokości 10% Ceny Umowy w przypadku odstąpienia od Umowy z winy Wykonawcy,
 - d) w wysokości 20% stawki godzinowej Wykonawcy za każdą godzinę określoną w Zleceniu o którym mowa w § 3 ust. 6 Umowy za nieprzybycie Tłumacza na ustalone spotkanie z udziałem Zamawiającego.
2. Zapłata kar umownych nie zwalnia Wykonawcy od wykonania Zamówienia.



3. Zamawiający ma prawo do potrącania kar umownych bezpośrednio z faktury wystawionej przez Wykonawcę.
4. Jeżeli wysokość kar umownych nie pokrywa poniesionej szkody, Zamawiający może dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych Kodeksu Cywilnego.

§ 6

Prawa i obowiązki Stron Umowy

1. Zamawiający będzie upoważniony do odstąpienia lub wypowiedzenia Umowy ze skutkiem natychmiastowym i bez odszkodowania, z ważnych powodów, w szczególności jeżeli:
 - a) Wykonawca zaprzestał prowadzenia działalności, wszczęte zostało wobec niego postępowanie upadłościowe lub rozpoczęto likwidację,
 - b) Wykonawca zleci wykonanie zadań będących przedmiotem niniejszej Umowy innemu podmiotowi lub osobie trzeciej bez pisemnej zgody Zamawiającego.
2. Niezależnie od przypadków określonych w kodeksie cywilnym, Zamawiającemu służy umowne prawo odstąpienia od umowy w terminie 60 dni od dnia jej zawarcia.
3. W przypadku odstąpienia od Umowy bądź jej wygaśnięcia Wykonawca, na życzenie Zamawiającego, zobowiązuje się do zwrotu wszystkich materiałów uzyskanych od Zamawiającego.
4. Wykonawca zobowiązuje się wykonać usługę w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego oraz z należytą starannością i odpowiada przed Zamawiającym za poprawność merytoryczną, stylistyczną oraz leksykalną wykonanych na jego rzecz tłumaczeń.
5. Wykonawca jest zobowiązany podać Zamawiającemu nazwisko i imię osoby realizującej jednostkową usługę.

§ 7

Prawa autorskie i majątkowe

1. Wykonawca w momencie odbioru tłumaczenia przez Zamawiającego przenosi na niego w ramach ustalonego wynagrodzenia, na zasadzie wyłączności całość autorskich praw majątkowych odnoszących się do zleconych tłumaczeń, a w szczególności:
 - a) wszelkie prawa autorskie majątkowe odnoszące się do tłumaczeń w zakresie:
 - kopiowania na dowolny nośnik,
 - kopiowania w całości lub części materiałów stanowiących Przedmiot Umowy,
 - b) prawo do korzystania z zależnych praw autorskich, a w szczególności do korzystania z tłumaczenia w całości lub z części, uaktualnienie, modyfikację, tłumaczenie na różne języki, zmianę barw, okładek, wielkości i treści całości dzieła lub jego części, a w szczególności do modyfikowania dzieła przez Zamawiającego;
 - c) prawo do wykorzystywania tłumaczenia w następujących obszarach (polach eksploatacji):
 - utrwalanie, kopiowanie, wprowadzenie do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych,
 - zwielokrotnienie dowolną techniką, wprowadzanie do obrotu,
 - publiczne wykonywanie lub powielanie, wystawianie, wyświetlanie,
 - najem, dzierżawa, wypożyczanie do nieodpłatnego wykorzystania,
 - nadawanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej albo bezprzewodowej przez stację naziemną, nadawanie za pośrednictwem satelity;
 - transmisja komputerowa (sieć szerokiego dostępu, Internet), oraz zezwalanie na tworzenie i nadawanie kompilacji.
2. Wykonawca oświadcza, że tłumaczenia nie będą naruszały praw autorskich oraz jakichkolwiek innych praw osób trzecich.



Bezpieczeństwo i Zachowanie Poufności Przetwarzanych Informacji Zamawiającego

1. Informacje handlowe, finansowe, techniczne, technologiczne, organizacyjne, inne związane z realizacją Umowy, inne których ujawnienie mogłoby narazić Zamawiającego na szkodę, w szczególności informacje będące tajemnicą przedsiębiorstwa, danymi osobowymi, informacje o sposobie obsługi i ochrony informacji u Zamawiającego oraz stanowiące tajemnicę na podstawie ogólnie obowiązujących przepisów prawa lub wewnętrznych postanowień Zamawiającego, do których Wykonawca ma lub może mieć dostęp w formie ustnej, pisemnej lub w jakikolwiek inny sposób, zapisane w jakiegokolwiek formie i jakimkolwiek nośniku informacji, jak również informacje o negocjacjach, zawarciu, treści i sposobie wykonywania umowy, są dla PAŻP informacjami chronionymi.
2. Za przetwarzanie informacji uważa się każdą czynność Wykonawcy związaną z dostępem do informacji, niekoniecznie bezpośrednim, związanym z każdymi czynnościami prac wykonywanych na terenie Zamawiającego, jak również poza nim, w tym zbieranie, utrwalanie, przechowywanie, opracowywanie, zmienianie i usuwanie, a zwłaszcza te czynności, które wykonuje się w systemach informatycznych.
3. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszystkich informacji, otrzymanych w związku z realizacją umowy oraz wykorzystania tych informacji wyłącznie w celu realizacji Umowy.
4. Wykonawca zobowiązuje się do nie przekazywania ani nie ujawniania informacji, bez każdorazowej uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, żadnej osobie z wyjątkiem pracowników lub upoważnionych współpracowników Wykonawcy wyznaczonych do realizacji Umowy, którzy potrzebują takich informacji w związku z jej realizacją, jak również innych osób lub organów uprawnionych lub zobowiązanych do posiadania dostępu do informacji w związku z działalnością Wykonawcy, i/lub przypadków w których Wykonawca jest zobowiązany do takiego ujawnienia przed sądem oraz w przypadku ustawowego obowiązku takiego ujawnienia, z zastrzeżeniem że Wykonawca dołoży właściwych starań w celu uprzedniego pisemnego poinformowania Zamawiającego o zamiarze dokonania takiego ujawnienia.
5. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia przed ujawnieniem informacji, by osoby i organy, o których mowa w ust. 5 powyżej, były świadome poufnego charakteru informacji Zamawiającego oraz nałożenia na nie obowiązku zachowania poufności na warunkach określonych w niniejszym paragrafie
6. W celu realizacji postanowień, określonych w ust. 5 powyżej, Wykonawca zobowiązuje się do należytego zabezpieczenia informacji, w szczególności zabezpieczenia ich przed wejściem w posiadanie przez osoby i podmioty nieuprawnione, udostępniania pracownikom współpracującym i innym osobom współpracującym z Wykonawcą na podstawie umowy cywilnoprawnej oraz podmiotom i osobom, o których mowa w ust. 5 powyżej wyłącznie w niezbędnym zakresie.
7. W celu realizacji postanowień ust. 7 powyżej, Wykonawca zobowiązany jest do stosowania środków technicznych i organizacyjnych, jakie w okresie obowiązywania Umowy powszechnie uznaje się za dające najwyższą gwarancję ochrony informacji przed pozyskaniem bądź przetwarzaniem przez osoby i podmioty nieuprawnione.
8. Wykonawca zobowiązuje się do nie wykorzystywania i nie rozpowszechniania informacji w ramach swojej działalności, z wyjątkiem wykorzystywania lub rozpowszechniania wyłącznie w zakresie koniecznym dla realizacji celów Umowy.
9. Za zachowanie poufności przez swoich pracowników lub inne osoby współpracujące z Wykonawcą na podstawie umowy cywilnoprawnej odpowiada Wykonawca.
10. Wykonawca zobowiązuje się do dołożenia odpowiednich starań w celu zapewnienia i utrzymania odpowiednich środków zabezpieczających ochronę informacji przed dostępem i bezprawnym wykorzystaniem przez osoby nieuprawnione.
11. Obowiązku zachowania poufności nie stosuje się do jakiegokolwiek części informacji, w stosunku do których Wykonawca może wykazać, iż informacje takie są lub stały się publicznie znane bez działań/winy Wykonawcy, i/lub zostały zgodnie z prawem otrzymane od niezależnej osoby trzeciej bez obowiązku zachowania poufności, i/lub w dacie ich ujawnienia przez Zamawiającego lub otrzymania od Zamawiającego były już znane Wykonawcy bez obowiązku zachowania poufności i/lub zostają/zostały ujawnione przez Zamawiającego jakiegokolwiek osobie trzeciej bez ograniczeń w zakresie poufności.

POLSKA AGENCJA ŻEGLUGI POWIETRZNEJ, ul. Wieżowa 8, 02-147 Warszawa, POLSKA;

Telefon: (0 22) 574 50 00, Fax: (0 22) 574 50 09

NIP: 522-283-83-21, Regon: 140886771

www.pansa.pl



12. Wszelkie materiały zawierające informacje przekazane lub otrzymane od Zamawiającego, w tym między innymi dane utrwalone na tradycyjnych lub elektronicznych nośnikach informacji, stanowią i pozostają własnością Zamawiającego i nie mogą być kopiowane w całości lub w części bez wyraźnej pisemnej zgody Zamawiającego.
13. Wszelkie kopie materiałów zawierające informacje przekazane lub otrzymane od Zamawiającego, w tym między innymi dane utrwalone na tradycyjnych lub elektronicznych nośnikach informacji, stanowią własność Zamawiającego oraz muszą zawierać stosowną informację lub oznaczenie dotyczące praw autorskich lub innych praw, jakie zostały umieszczone na oryginale.
14. Po zakończeniu lub zaprzestaniu realizacji Umowy, Wykonawca bezzwłocznie zwróci Zamawiającemu wszelkie materiały dostarczone przez Zamawiającego, zawierające informacje oraz wszystkie ich kopie zniszczy lub usunie wszelkie informacje zapisane w jakimkolwiek urządzeniu lub na jakimkolwiek nośniku służącym do przechowywania danych, w sposób uniemożliwiający ich ponowne odtworzenie.
15. W ciągu 14 dni kalendarzowych od zakończenia realizacji Umowy lub od żądania dotyczącego zniszczenia, zwrotu lub usunięcia informacji, Wykonawca potwierdzi pisemnie, że w pełni wywiązał się z tych obowiązków.
16. Wykonawca nie będzie się powoływać, ani nie zezwoli osobom trzecim na powoływanie się na Przedmiot Umowy, informacje, i/lub wymienienie nazwy Zamawiającego w jakichkolwiek ogłoszeniach prasowych, materiałach bądź działalności promocyjnej, marketingowej lub dotyczącej sprzedaży, bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
17. Pracownicy Działu Bezpieczeństwa Informacji Zamawiającego, lub upoważniona przez Zamawiającego osoba mają możliwość w każdej chwili trwania Umowy żądania informacji oraz wyjaśnień w zakresie ochrony informacji i/lub skontrolowania zgodności pracy Wykonawcy z postanowieniami § 8 oraz powszechnie obowiązującymi przepisami prawa dotyczącymi ochrony informacji, jak i ich prawidłowego przestrzegania w przypadku zaistnienia sytuacji naruszeń, domniemania naruszeń, jak i każdorazowo na żądanie Zamawiającego, w obecności przedstawicieli Wykonawcy.
18. Rozwiązanie Umowy ani zakończenie jej realizacji z jakiegokolwiek przyczyny, nie mają i nie będą miały wpływu na obowiązki określone w § 8 w zakresie ochrony informacji.
19. Szczegółowe zobowiązania określone zostały w Załączniku nr 3 do Umowy – Umowa powierzania danych osobowych.

§ 9

Odstąpienie od Umowy

1. W przypadku rażącego lub uporczywego naruszania warunków Umowy przez Wykonawcę, Zamawiający wezwie Wykonawcę do zaprzestania naruszania warunków Umowy, określając odpowiedni termin, nie krótszy niż 14 dni. Po bezskutecznym upływie tego terminu, Zamawiający może w całości lub w części odstąpić od Umowy z uwzględnieniem treści ustępów niniejszego paragrafu. Oświadczenie o odstąpieniu od Umowy można złożyć w terminie 30 dni od upływu powyższego terminu. Niezależnie od powyższego Stronie służy ustawowe prawo odstąpienia.
2. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, lub dalsze wykonywanie Umowy może zagrazić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca otrzyma wynagrodzenie za dostawy Urządzeń, które zostały zrealizowane do dnia przerwania dostaw Urządzeń z powodu określonego w piśmie przez Zamawiającego. Wykonawcy nie przysługują z tego tytułu inne roszczenia.

Odstąpienie od Umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 10

Siła Wyższa



1. Strony nie odpowiadają za niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy spowodowane Siłą Wyższą. Dla potrzeb niniejszej Umowy Siła Wyższa oznacza zdarzenie nadzwyczajne, zewnętrzne i niemożliwe do zapobieżenia lub przewidzenia.
2. Pojęcie Siły Wyższej nie obejmuje żadnych zdarzeń, które wynikają z nie dołożenia przez Strony należytej staranności w rozumieniu art. 355 § 2 Kodeksu Cywilnego.
3. Strona podlegająca działaniu Siły Wyższej niezwłocznie zawiadomi na piśmie drugą Stronę o wystąpieniu Siły Wyższej.
4. W przypadku, gdy Siła Wyższa działała nie dłużej niż 30 (trzydzieści) dni od dnia zawiadomienia drugiej Strony o jej działaniu, Strony zobowiązane są do podjęcia negocjacji w celu zmiany (ustalenia nowych) terminów realizacji Umowy, lub zakresu świadczeń Wykonawcy lub Ceny Umowy (która nie może być wyższa niż Cena Umowy określona w § 3 ust. 1 Umowy), z zastrzeżeniem iż Strony mogą postanowić o rozwiązaniu Umowy w całości lub w części za porozumieniem Stron. W przypadku, gdy Siła Wyższa działała dłużej niż 30 (trzydzieści) dni od dnia zawiadomienia drugiej Strony o jej działaniu, każda ze Stron może odstąpić od Umowy w całości lub części w terminie 30 (trzydziestu) dni od dnia zawiadomienia drugiej Strony o działaniu Siły Wyższej, chyba że Strony wspólnie postanowią o rozwiązaniu Umowy za porozumieniem Stron.
5. W przypadku wystąpienia okoliczności Siły Wyższej mających wpływ na wykonanie zobowiązania umownego, żadna ze Stron nie może domagać się odszkodowania ani kar umownych.

§ 11

Zmiana Umowy

1. Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmiany postanowień Umowy w formie aneksu, gdy konieczność wprowadzenia takich zmian wynika z okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy.
2. Zamawiający dopuszcza przedłużenie terminu realizacji umowy o kolejny rok w przypadku niewykorzystania kwoty określonej w umowie w wyznaczonym terminie, na warunkach określonych w umowie.
3. Wszelkie zmiany w treści Umowy wymagają formy pisemnej, w postaci aneksu, pod rygorem nieważności.

§ 12

Postanowienia końcowe

1. Umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania przez Zamawiającego i Wykonawcę, ale w przypadku, gdy podpisy będą składane w różnych terminach Umowa wchodzi w życie z dniem złożenia ostatniego podpisu.
2. Jeżeli poszczególne postanowienia Umowy okażą się nieważne lub niewykonalne, nie narusza to ważności pozostałych postanowień. Nieważne lub niewykonalne postanowienia należy zastąpić postanowieniem, które w sposób prawnie dopuszczalny jak najbardziej zbliżone jest do woli Stron wyrażonej w Umowie i które jest wykonalne. Nowa regulacja zastępująca postanowienie nieważne lub niewykonalne albo wypełniająca ewentualną lukę zostanie sporządzona przez Strony w formie pisemnej.
3. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego dokonać cesji praw, wynikających z Umowy na osoby trzecie.
4. Zamawiający wskazuje następujące osoby do kontaktu w ramach realizacji Umowy:

.....

(imię i nazwisko, numer telefonu, adres e-mail)

.....

(adres do doręczeń)

5. Wykonawca wskazuje następujące osoby do kontaktu w ramach realizacji Umowy:

.....

(imię i nazwisko, numer telefonu, adres e-mail)



Zmiana osób, o których mowa powyżej zostanie dokonana na piśmie bez konieczności aneksowania umowy i nie stanowi zmiany umowy.

6. Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
7. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.
8. Spory, które nie zostaną rozstrzygnięte polubownie, Strony prześlą do rozstrzygnięcia przez Sąd Powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
9. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
10. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.
11. Integralną część Umowy stanowią załączniki:

Załącznik nr 1 – Załącznik cenowy

Załącznik nr 2 - Wzór protokołu odbioru dokumentów

Załącznik nr 2a – Raport z przepracowanego czasu

załącznik nr 3 -Umowa powierzenia danych osobowych,

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

.....

.....



Załącznik cenowy



Załącznik nr 2 do umowy PAŻP/...../.....

Protokół Odbioru dokumentów przekazanych do tłumaczenia

W dniu dokonano odbioru dokumentów zgodnie z zamówieniem z dnia.....

1. W odbieranych dokumentach stwierdzono/nie stwierdzono następujące wady umożliwiające/unieumożliwiające ich odbiór:

.....

.....

2. W związku z powyższym dokumenty tłumaczenia zostały/nie zostały* odebrane.
3. Wykonawca zobowiązał się do dostarczenia poprawionego przedmiotu umowy wolnego od powyżej opisanych wad w dniu

* Niepotrzebne skreślić

Podpis odbierającego

Podpis przekazującego



Raport z przepracowanego czasu

W dniu,..... odbyło się spotkaniez udziałem tłumacza języka..... Pani/Pana.....

Strony potwierdzają, że spotkanie z udziałem tłumacza trwało..... godzin

Podpis Zamawiającego

Podpis Wykonawcy



Załącznik nr 3 do Umowy nr PAŻP/...../..... z dnia2018 r.

UMOWA POWIERZENIA DANYCH OSOBOWYCH

pomiędzy

Polską Agencją Żeglugi Powietrznej,

będącą państwową osobą prawną utworzoną na mocy ustawy z dnia 08.12.2006 roku o Polskiej Agencji Żeglugi Powietrznej (Dz.U. Nr 249, poz. 1829 ze zm.) z siedzibą w Warszawie, 02-147 Warszawa, ul. Wieżowa 8, NIP: 5222838321, REGON: 140886771,

reprezentowaną przez:

.....,

umocowanego do zawarcia przedmiotowej Umowy na podstawie pełnomocnictwa nr udzielonego przez Prezesa Polskiej Agencji Żeglugi Powietrznej dnia,

zwaną dalej „Administratorem danych”

a

.....

reprezentowanym/ reprezentowaną przez

.....

zwaną dalej „Podmiotem przetwarzającym”

zwanymi dalej „Stronami” a każda oddzielnie „Stroną”

§ 1

Administrator danych powierza Podmiotowi przetwarzającemu w trybie art. 28 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku

POLSKA AGENCJA ŻEGLUGI POWIETRZNEJ, ul. Wieżowa 8, 02-147 Warszawa, POLSKA;
Telefon: (0 22) 574 50 00, Fax: (0 22) 574 50 09
NIP: 522-283-83-21, Regon: 140886771
www.pansa.pl



z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) zwanego dalej „Rozporządzeniem”, na zasadach i w celu określonym w niniejszej umowie.

§ 2

Podmiot przetwarzający oświadcza, iż dysponuje odpowiednimi środkami, w tym należyтыми zabezpieczeniami umożliwiającymi przetwarzanie danych osobowych zgodnie z Rozporządzeniem.

§ 3

Podmiot przetwarzający zobowiązuje się przetwarzać powierzone mu dane osobowe zgodnie z niniejszą umową, Rozporządzeniem oraz innymi przepisami prawa powszechnie obowiązującego, które chroni prawa osób, których dane dotyczą.

§ 4

Podmiot przetwarzający będzie przetwarzał następujące powierzone na podstawie niniejszej umowy dane osobowe:

- a. *Nazwisko*
- b. *Imię*
- c. *PESEL*
- d. *Numer dowodu*
- e. *Numer paszportu*
- f. *Adres zamieszkania*

§ 5

Podmiot przetwarzający, powierzone przez Administratora danych dane osobowe będzie przetwarzał wyłącznie w celu realizacji umowy nr PAŻP/..... z dnia roku dalej „Umowa główna”, której przedmiotem jest Świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usługi tłumaczeń dokumentów.

§ 6

Podmiot przetwarzający dokładając należytej staranności, zobowiązuje się przy przetwarzaniu powierzanych danych osobowych do ich zabezpieczenia poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanym z przetwarzaniem danych osobowych, o których mowa w art. 32 Rozporządzenia, w szczególności wynikające z przypadkowego lub niezgodnego z prawem zniszczenia, utraty, modyfikacji, nieuprawnionego ujawnienia lub nieuprawnionego dostępu do danych osobowych przesyłanych, przechowywanych lub w inny sposób przetwarzanych.

§ 7

Podmiot przetwarzający zobowiązuje się wykonywać postanowienia niniejszej umowy z najwyższą starannością zawodową w celu zabezpieczenia prawnego, organizacyjnego i technicznego interesów Administratora danych w zakresie przetwarzania danych osobowych.

§ 8

Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do nadania upoważnień do przetwarzania danych osobowych wszystkim osobom, które będą przetwarzały powierzone dane w celu realizacji Umowy głównej.



§ 9

Podmiot przetwarzający, zobowiąże wszystkie osoby, które będą przetwarzały dane osobowe do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych w związku z realizacją niniejszej umowy zarówno w trakcie zatrudnienia, jak i po jego ustaniu. Osoby te złożą w formie pisemnej Oświadczenia w tym zakresie, oświadczając iż znają obowiązujące przepisy prawa.

§ 10

Podmiot przetwarzający będzie prowadził i przekazywał na żądanie Administratora danych ewidencję pracowników zatrudnionych przy przetwarzaniu danych osobowych, w tym mających dostęp do systemów informatycznych, w których przetwarzane są dane osobowe będące przedmiotem niniejszej umowy.

§ 11

Dane osobowe wynikające z niniejszej umowy przetwarzane będą przez Podmiot przetwarzający w sposób tradycyjny (papierowy) w następujących miejscach:

Siedziba Open Abramowicz Świątelska Spółka Jawna oraz siedziba podwykonawcy wykonującego usługę tłumaczenia.

§ 12

Dane osobowe wynikające z niniejszej umowy przetwarzane będą przez Podmiot przetwarzający w sposób elektroniczny przez system informatyczny o nazwie: *Microsoft Office* w następujących miejscach: Siedziba Open Abramowicz Świątelska Spółka Jawna oraz siedziba podwykonawcy wykonującego usługę tłumaczenia.

§ 13

Podmiot przetwarzający może powierzyć dane osobowe wynikające z niniejszej umowy do dalszego przetwarzania podwykonawcy, który musi spełniać te same gwarancje i obowiązki jakie zostały nałożone na Podmiot przetwarzający w celu wykonania niniejszej umowy.

§ 14

Przekazanie powierzonych danych do państwa trzeciego może nastąpić tylko na pisemne polecenie Administratora danych. W przypadku posiadania takiego obowiązku prawnego przez Podmiot przetwarzający, przed podpisaniem umowy należy powiadomić o tym Administratora danych.

§ 15

Podmiot przetwarzający ponosi pełną odpowiedzialność wobec Administratora danych za niewywiązanie się z obowiązków spoczywających na podwykonawcy.

§ 16

Podmiot przetwarzający po zakończeniu lub zaprzestaniu świadczenia usług związanych z przetwarzaniem w szczególności w związku z jego likwidacją, czy terminowym zakończeniem niniejszej umowy lub jej wygaśnięciem, usuwa lub zwraca Administratorowi wszelkie dane osobowe oraz usuwa wszelkie istniejące kopie, chyba, że prawo Unii Europejskiej lub prawo państwa członkowskiego nakazują przechowywanie danych osobowych.



§ 17

W przypadku wystąpienia o informację na temat przetwarzanych danych Podmiot przetwarzający udziela pomocy w zakresie wywiązania się z obowiązku odpowiadania na żądanie osoby, której dane dotyczą, oraz wywiązania się z obowiązków wynikających z Rozporządzenia.

§ 18

Podmiot przetwarzający zobowiązuje się, natychmiast po uzyskaniu wystąpienia opisanego w § 17 niniejszej umowy, powiadomić Administratora danych o kontroli zgodności przetwarzania powierzonych Danych Osobowych z przepisami o ochronie danych osobowych przeprowadzanej przez organ nadzorczy u Podmiotu przetwarzającego i wydanych decyzjach administracyjnych i rozpatrywanych skargach w sprawach wykonania przez Podmiot przetwarzający przepisów o ochronie danych osobowych dotyczących powierzonych danych.

§ 19

Po stwierdzeniu naruszenia ochrony danych osobowych, Podmiot przetwarzający, bez zbędnej zwłoki zgłasza je Administratorowi danych, celem wypełnienia zapisów art. 33 Rozporządzenia w zakresie konieczności zgłoszenia tego faktu organowi nadzorcemu w ciągu 72 godzin.

§ 20

Administratorowi danych przysługuje prawo kontrolowania sposobu przetwarzania powierzonych danych osobowych.

§ 21

Przedstawiciele Administratora danych są uprawnieni do wstępu do pomieszczeń, w których przetwarzane są dane osobowe wynikające z niniejszej umowy oraz żądania od Podmiotu przetwarzającego udzielania informacji dotyczących przebiegu przetwarzania danych osobowych. Podmiot przetwarzający udostępnia Administratorowi danych wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków wynikających z art. 28 Rozporządzenia. Strony ustalą termin przeprowadzenia kontroli, o której mowa w § 20 niniejszej Umowy poprzez wskazanie dni oraz godzin, w których kontrola będzie mogła być przeprowadzona. Administrator danych poinformuje Podmiot przetwarzający o planowanej kontroli z wyprzedzeniem, jednak nie później niż 7 dni przed taką kontrolą.

§ 22

Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do usunięcia uchybień stwierdzonych podczas kontroli w terminie wskazanym przez Administratora danych nie dłuższym niż 7 dni.

§ 23

Administrator danych może rozwiązać niniejszą umowę ze skutkiem natychmiastowym, gdy Podmiot przetwarzający:

- w wyznaczonym terminie nie usunął uchybień, pomimo stwierdzonych podczas kontroli nieprawidłowości;
- bez zgody Administratora danych podpowierzył przetwarzania danych;



- w rażący sposób naruszył postanowienia niniejszej umowy.

§ 24

1. W razie nieusunięcia przez Podmiot przetwarzający uchybień w terminie wskazanym w § 22, Administrator danych może naliczyć karę umowną w wysokości 20.000 zł (słownie: dwadzieścia tysięcy złotych) za każdy przypadek stwierdzonej nieprawidłowości.
2. W przypadku wymierzenia kary umownej, Administrator danych może według własnego wyboru:
 - a) Potrącać karę umowną z łącznego wynagrodzenia za wykonanie Umowy głównej z Podmiotem przetwarzającym;
 - b) Skorzystać z zabezpieczenia należytego wykonania Umowy głównej, jeżeli zostało ustanowione;
 - c) Wezwać Podmiot przetwarzający do zapłaty kary umownej, w terminie 14 dni od daty otrzymania pisemnego wezwania do jej zapłaty.
3. Administrator danych zastrzega możliwość dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kary umownej.

§ 25

Każda ze stron może wypowiedzieć niniejszą umowę z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia. Niniejsza umowa wygasa z chwilą wypowiedzenia Umowy głównej

§ 26

W przypadku naruszenia przez Podmiot przetwarzający zapisów niniejszej umowy Administrator zastrzega sobie prawo dochodzenia roszczeń na drodze postępowania sądowego w oparciu o przepisy Kodeksu Cywilnego.

§ 27

Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, danych, materiałów, dokumentów i danych osobowych otrzymanych od Administratora danych i oświadcza, że nie będą one wykorzystywane, ujawniane, ani udostępniane bez zgody Administratora danych, chyba że wynika to z przepisów prawa.

§ 28

Strony zobowiązują się do dochowania należytej staranności w celu zapewnienia, aby środki łączności wykorzystywane do odbioru, przekazywania oraz przechowywania danych osobowych objętych niniejszą umową, gwarantowały zabezpieczenie przed dostępem osób trzecich nieupoważnionych do dostępu do ich treści.

§ 29

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie znajdują przepisy Kodeksu Cywilnego oraz Rozporządzenia oraz innych przepisów dot. ochrony danych osobowych.

§ 30

Wszelkie spory, jakie mogą wyniknąć w związku z niniejszą umową, Strony poddają pod rozstrzygnięcie sądu właściwego ze względu na siedzibę Administratora danych.



§ 31

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 32

Niniejsza umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim, jeden dla Podmiotu przetwarzającego, jeden dla Administratora danych.

Administrator danych

Podmiot przetwarzający

.....
PIECZĘĆ, DATA I PODPIS

.....
PIECZĘĆ, DATA I PODPIS